



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 10 (1972), p. 207-250

Jacques Jarry

Inscriptions syriaques et arabes inédites du Ṭūr 'Abdīn [avec 17 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
?? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ??????????????		

INSCRIPTIONS SYRIAQUES ET ARABES INÉDITES DU ṬŪR ʿABDĪN

Jacques JARRY

Le Ṭūr ʿAbdīn est une région montagneuse à l’Est de Mardin (Turquie) célèbre dans l’histoire religieuse par ses nombreux monastères jacobites et la présence, à plusieurs reprises, du Patriarche syrien-orthodoxe. A deux reprises H. Pognon visita en 1898 et 1904 le pays qui lui fournit une centaine d’inscriptions pour son livre *Inscriptions sémitiques*, Paris 1908. Celles qui figurent ici, inconnues de lui ou volontairement négligées sans doute à cause de leur âge récent ou de leur mauvais état, ont été recueillies au cours d’un voyage d’études (sept.-oct. 1967) patronné et financé par la Commission des Fouilles de Paris, entrepris en compagnie de MM. J. Leroy, Fr. Chevallereau et D. Pilven qui ont contribué à leur collecte. (Sur le but de cette mission, voir J. Leroy, *Recherches archéologiques sur les églises de Ṭūr ʿAbdīn*, CRAIBL, 1967 et sur ses résultats : Idem, *L’état présent des églises du Sud-Est de la Turquie*, *ibidem* 1968). Afin de ne pas trop faire attendre les historiens intéressés à la région, nous nous sommes pressés de publier ces inscriptions et de les traduire, remettant à plus tard certains commentaires que quelques-unes nécessitent, comme nous le ferons, par exemple, pour l’inscription n° 23 de Deir Mar Musa. Pour l’instant nous avons surtout appliqué notre attention aux observations paléographiques et linguistiques, qui apparaîtront mieux en se rapportant aux quelques photographies publiées ici.

Pour compléter les inscriptions syriaques recueillies, nous avons fait place aux inscriptions Karšūni et à quelques documents grecs qui nous paraissent ne pas manquer d’intérêt. Le texte des inscriptions en Karšūni est suivi de sa transcription en arabe.

ARNAS

1. Inscription moderne datant certaines réfections, à droite de l’entrée de l’église.

ܐܘܢܝܢ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ

Le Saint des Saints et la porte du sanctuaire ont été bâtis au temps du patriarche Ephrem I^{er} et par les soins de Mar Timothée Thomas métropolitite de Ṭūr ʿAbdīn et de Beit Zabdai en l'an 1939 du Messie.

2. Inscription moderne à gauche de l'entrée de l'église.

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

Par les soins des fidèles du village de ʿŪrdnas (= Arnas) et du prêtre Thomas (ce bâtiment) a été construit par les ouvriers Elias, ʿIsa le sanctifié (par le pèlerinage aux Lieux Saints), Elie, de Midyat — 1939.

3. Au fond de l'abside en dessous de la coupole.

ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

On ne donne la communion qu'aux purs et aux saints.

4. Inscription sur la croix du fond de l'abside.






ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

Nous n'avons d'orgueil que dans la croix du Christ.

5. Sur la voûte de la nef. Lettres à l'envers. (Copie, photo).

ܘܥܠܝܢ [ܘܥܠܝܢ]
 ܘܥܠܝܢ [..] ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ
 ܘܥܠܝܢ ܘܥܠܝܢ

Cette sainte maison a été rénovée . . . Jacques au temps de Ben B . . . en l'an 1400 (sans doute des Grecs = 1089 de notre ère). Que Dieu sanctifie.

L'écriture de cette inscription est absolument aberrante. Certains olaf, tel le premier de la première ligne et l'olaf initial de  et certains tau sont sirto. Par contre l'olaf final de  et le hê final de  revêtent des formes contournées inhabituelles. Le scripteur comme dans certaines inscriptions semble adorer les enjolivures et les boucles. , comme en arabe, se présente sans olaf terminal. Le  final de la cinquième ligne est difficilement lisible. L'écriture d'époque relativement basse nous oblige cependant à le supposer et laisse des doutes sur sa date lue.

6. Inscription sur un bloc du mur entre les deux petites absides de la cour à 85 cm. du sol de la banquette. Cette inscription fait le tour d'une croix centrale. Longueur : 57 cm.; largeur : 54 cm.; lettres 3 à 7 cm. (Copie, photo).



Michel le pêcheur est parti pour sa maison et il espère en elle (= la croix).

Dans les branches de la croix.

Par toi nous anéantirons nos ennemis



Que quiconque lit prie



L'écriture sirto de cette inscription est très particulière. Les olaf sont légèrement inclinés vers la droite. Le thet également. D'autre part le thet au lieu de présenter à son extrémité supérieure un simple point de rebroussement est orné d'une superbe boucle qui fait pendant à la boucle, normale celle-ci, au-dessous de la ligne d'écriture. Les mim sont carrés et la haste supérieure est exactement parallèle à la ligne d'écriture. Les bè sont également carrés. Les sodhé ont la forme d'un sin final arabe. Les hê ont la boucle gauche très arrondie. Les dolath sont estranghelo alors que les olaf sont indéniablement sirto. Les semkath, comme il est fréquent à basse époque sont constitués de deux boucles voisines mais non accolées.

7. Inscription sur une colonne grossièrement retravaillée et engagée dans la banquette de la cour, en face de la grande abside. L'inscription très fruste est gravée au-dessus d'une croix sculptée. — Longueur de la colonne : 90 cm.; diamètre 46 cm. Longueur de l'inscription : 14 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

Par toi nous anéantirons (cf. ἐν τούτῳ νίκη).



8. Sur une pierre de l'abside centrale du mur Nord de la cour. Longueur 90 cm.; largeur : 33 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Longueur de l'inscription 37 cm. dans le sens de la longueur de la pierre.

ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ

En l'an 1325 (des Grecs = 1014 de notre ère) ... le zélé avec soin ... et a couvert d'un revêtement ... le prêtre ... fils de ...

Cette inscription commémore sans doute une rénovation de l'enduit sur les murs de l'église.

9. Inscription sur une pierre remployée dans une fenêtre Ouest de l'église à la hauteur d'un premier étage. (Copie, photo).

[ܐ] ܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ ܘܡܫܘܠ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ

(ܡܫܘܠ rejeté au-dessus de la ligne)

L'église de ... a été restaurée ... de Mar Cyriaque envoyé du patriarche Denho en l'an 2007 des Grecs (= 1696 de notre ère).

L'écriture de l'inscription est nettement sirto. La boucle des gommal est très allongée. La boucle droite des mim est rejetée en dessous de la ligne d'écriture. Risch et dolath sont réduits à une simple virgule. Les tau ont également la forme sirto courante. L'inscription fournit comme la précédente la date de l'une des rénovations de l'église.

10. Dans la crypte à droite de l'entrée (côté Sud de l'église) sous la clef de voûte.

ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ
 ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ ܘܡܫܘܠ ܕܡܪܝܢ

A la gloire et en l'honneur de la Trinité sainte le Père, le Fils et le St. Esprit; à elle soit la gloire une, divine, céleste, sainte et ...

En bas on distingue en arabe :

الاب والابن والروح القدس

Le Père, le Fils et le St. Esprit.

L'inscription peinte en rouge sur plâtre est maladroitement écrite. Certaines lettres sont à peine reconnaissables.

11. Inscription sur un bloc engagé dans le mur à la porte Sud de l'Eglise. — Longueur : 26 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 1,5 cm. à 3 cm. (Copie, photo).

بسم صخر الحكيم
 هذا صخر الحكيم
 صخره فله
 ه... ا
 صخره الكفا
 زهد و متنا
 الكوا نسم

A quitté ce monde mauvais vers son Seigneur, Pierre... en l'année 1242 des Grecs (= 931 de notre ère). Dieu aie miséricorde ...

L'écriture est estranghelo, un peu géométrique, mais très pure. On est en présence ici du tombeau d'un certain Pierre dont les ossements furent déposés, comme il est fréquent dans les églises syriaques, à l'intérieur du mur.

12. Inscription sur une pierre du mur Sud de l'église. Très effacée et difficilement lisible.

صخره
 صخره
 صخره
 صخره

Gloire et prière pour un saint souvenir.

On distingue au-dessus de l'inscription syriaque une inscription arabe qui développe sensiblement les mêmes termes.

على شعب الله [الحي]
النيه على
كل [المؤمنين] توأكل على . .
وبه وانا متوكل عليه

*Au peuple du Dieu vivant
l'intention . . . très haut
Tout croyant s'est confié . . .
et en Lui, et moi aussi je compte sur Lui.*

BASSABRINE

16. Inscription de la Beit Sloto. (Copie, photo).

احمد لا محبلا
رحم الله
حده صلواتنا
من احب

*Isaïe le zélé (m. à m. : le non paresseux). Priez pour lui, en suppliant Notre Seigneur.
An 1458 des Grecs (= 1146-7 de notre ère).*

L'écriture est carrée. Les thet sont constitués d'un triangle prolongé au-dessus de la ligne d'écriture par une longue haste oblique. Les schin ont la forme d'un arc de cercle tourné vers le haut et rattaché par un pédoncule à la ligne d'écriture. La haste supérieure des min est parallèle à la ligne d'écriture. Les tau présentent une longue haste oblique.

Pour le dernier mot de la première ligne, peut-être s'agit-il de *شائل querelleur*.

DEIR EL ZAFARAN

17. Inscription en marqueterie sur les portes de bois de l'église. — Lettres : 3 à 5 cm.
Estranghelo.

Montant de porte de gauche :

1^{er} panneau en bas verticalement : longueur : 64 cm.; largeur : 23 cm.

ص ب ه ح ص ح ب ه ا ه ا ا ح ا
ص ب ح ص ه ا ا ه ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا ا ح ا

[à ta montagne] sainte et à tes tabernacles, et j'irai au sanctuaire de Dieu et à [Dieu qui réjouit ma jeunesse].

La fin du psaume que ne comporte pas l'inscription a été rajoutée entre parenthèses.

2° panneau : mêmes dimensions.

ⲉⲃⲓ ⲛⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ
ⲛⲓⲛⲓⲁ ⲛⲓⲛⲓⲁ

Envoie ta lumière et ta foi...

3° panneau : en haut horizontalement. Longueur : 59 cm.; largeur : 17 cm.

ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ

Ta porte, ô église, est la porte de miséricorde.

Montant de porte droite : même sens et mêmes dimensions.

a) ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ
ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ

Elevez vos têtes, ô portes.

Les portes se soulevèrent et parlèrent.

b) ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ
ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ

Que le roi entre dans la gloire. Alleluia.

Qui est ce roi glorieux?

c) ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ

Nous frappons à ta porte, ô miséricordieux.

Ces différentes inscriptions sont des fragments des psaumes dont le thème se rattache plus ou moins à l'entrée dans le temple et au rôle des portes. Les difficultés du travail de marqueterie ont donné aux lettres des formes quelquefois bizarres, notamment au kef.

18. Inscription dans l'église du couvent à l'iconostase. (Copie, photo).

ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ
ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ
ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ
ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ ⲁⲓⲛⲓⲁ

Est parti du monde des chagrins pour le monde des joies notre Seigneur Mgr. Ignace patriarche Pierre III le bienheureux de la nation assyrienne et maintenant il a été déposé ici en l'an 1890 du Messie le 24 Septembre.

Cette inscription, bien que relativement récente est gravée en un très bel estranghelo (il est assez rare de trouver du karšūni en estranghelo). L'écriture est un peu carrée et fait un grand nombre d'angles droits notamment dans les bè, dans les olaf et dans les qôfs. Par contre la boucle gauche des hè est nettement arrondie et leur haste droite se rabat légèrement vers la gauche. Les deux lobes des semkath sont affublés de curieuses pointes. Les wau sont fermés vers le bas mais légèrement inclinés sur la ligne d'écriture. Le thet est constitué par un triangle en dessous de la ligne d'écriture dont la haste gauche est prolongée vers le haut. Les mim sont carrés; leur haste supérieure est presque parallèle à la ligne d'écriture et c'est à peine si elle se relève à son extrémité. Les hè sont constitués de deux petites hastes à peu près parallèles mais la première est légèrement inclinée sur la ligne d'écriture, tandis que la seconde est verticale.

Les deux dernières lignes ont été gravées en sirto dans un style totalement différent, plus cursif. Les mim ont une véritable boucle, leur haste supérieure se relève. Les hastes des lomadh et des olaf sont très allongées. Le thet est dessiné d'un seul mouvement avec deux boucles symétriques par rapport à la ligne d'écriture. Le bè n'est plus carré mais incurvé. Le semkath est plus anguleux. La boucle du gommal est très allongée et très inclinée sur la ligne d'écriture.

DEIR MAR MUSA

21. Bloc à terre à l'extrémité Sud des ruines. — Longueur : 108 cm.; largeur : 60 cm.; lettres : 3 cm. (Copie, photo).

ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ
 ܐܘܢܐ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܐ

Il a quitté ce monde plein de tourments et de tentations et il est parti et il a voyagé pour la terre des bénédictions et des délices en l'an 1484, le vénéré maître et professeur connu sous le nom de Daniel.

Il convient que ses amis le pleurent avec une grande tristesse, car la lampe de lumière riche de clarté s'est éteinte pour eux. Que l'église le pleure, car il la réjouissait toujours par ses belles hymnes et ses écrits. Pleurons sur lui tous les écrivains et tous les sages, lui qui par ses écrits et sa sagesse les étonnait. Que la terre le pleure dans laquelle son corps est enseveli et qui corrompt l'immensité de sa sagesse. Que Dieu lui pardonne avec les saints et les docteurs et qu'avec les anges il chante la gloire du Seigneur Christ.

L'écriture de cette inscription, la plus longue et la plus importante que nous ayons découverte, est extrêmement soignée. La haste supérieure des mim est très allongée tout en restant presque parallèle à la ligne d'écriture. Il en est de même de la haste supérieure des olaf très allongée et très inclinée à la fois. La boucle des fè est à la fois très grande et très au-dessus de la ligne d'écriture. Les wau font un angle droit en haut et à droite mais sont arrondis à gauche et ouverts en bas et à droite. Les lomadh sont à peine inclinés. La boucle gauche des hè est légèrement ouverte en bas et à droite. Les bè sont incurvés et très aplatis sur la ligne d'écriture. Les gommal n'ont qu'une petite haste très courte et très grêle en dessous de la ligne d'écriture, au lieu du grand angle aigu très oblique de beaucoup d'écritures syriaques. Enfin les kef ont un point de rebroussement très net à leur extrémité supérieure.

DIYARBAKIR

24. Inscription sur le tombeau de Mar Jacob et de Bar Salibi.

ܡܫܠܝܢ ܘܢܫܝܢ ܘܡܪܝܢܝܢ
ܡܫܠܝܢ ܘܢܫܝܢ ܘܡܪܝܢܝܢ
ܡܫܠܝܢ ܘܢܫܝܢ ܘܡܪܝܢܝܢ

Tombeau des saints Bar Salibi et Mar Jacob

La première ligne de l'inscription occupe toute la largeur de la pierre tombale. En dessous une grande croix centrale est encadrée de deux motifs de deux croix superposées. Les noms des saints sont inscrits dans les branches de la croix. L'écriture est estranghelo. Les schin sont constitués de deux branches divergentes assez évasées. La haste verticale des iudh est presque aussi haute que celle des noun mais beaucoup plus mince. Les risch sont carrés. La boucle des tau est très petite et la lettre légèrement désaxée est basculée vers la gauche. La haste inférieure des sodhé part en oblique sans courbure ni point de rebroussement. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim se redresse à gauche.

25. Eglise de Mar Jacob. Quatre lignes estranghelo.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?

Mar Jacob le syrien qui est connu sous le nom (de Jacques) de Saroug, professeur des vérités, soutien de la foi orthodoxe apostolique dans cette région; en l'an 2000 (sic) des Grecs (il s'agit évidemment de l'année de la pose de la pierre).

Les lettres sont en général carrées. La haste supérieure des mim est parfaitement horizontale et la boucle carrée. Les qof sont également carrés; les dolath et les risch ont la forme d'un angle droit. Les wau sont ouverts vers le bas et prennent la forme d'une boucle allongée couchée sur la ligne d'écriture. Le gommâl n'a qu'une petite haste très mince en dessous de la ligne d'écriture. Le iudh est très mince et de la hauteur du noun. La boucle du tau est triangulaire et la haste verticale gauche est très inclinée sur la ligne d'écriture.

26. Inscription funéraire de l'église de Mariamna au-dessus d'une croix dont les branches se terminent en palmettes.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ

St. Mar Habib d'Amida . . . Professeur du petit St. Jean.

L'écriture est très carrée et ramassée. Les deux barres verticales des hê sont très rapprochées. Les wau sont ouverts en bas et à droite.

27. Inscription funéraire de l'église de Mariamna.

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ

Tombeau de St. Bar Abdoun et d'autres saints à deux couronnes.

L'écriture présente exactement les mêmes particularités que la précédente.

28. Inscription funéraire de l'église de la Vierge. (Copie, photo).

ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ
 ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ? ܘܘܢܘܢ ܘܘܢܘܢ ?

Abd el Kerim Gargalo et Sleiman son frère ont participé à la construction même de cette coupole; Que (Dieu) leur remette leurs péchés et qu'Il inscrive leurs noms dans le livre des vivants. Année 1939 du Messie.

33. Inscription sculptée dans une niche à gauche de la première. Côté Ouest.

ܐܡܢ ܘܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ

La coupole de l'église de la Mère de Dieu a été rénovée au temps de Mar Ignace qui est Ephrem I^{er}, par les soins de notre métropolitain Mar Timothée du Tūr 'Abdīn à la charge du supérieur du couvent, le moine Malchus qui en fut chargé (وکیل).

34. Inscription peinte en noir dans une niche sur la face Nord du sommet de la coupole, sous le toit.

ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܕܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ

Priez pour l'ouvrier pêcheur Elias fils de 'Isa de Midyat. 1939 du Messie.

Ces trois inscriptions prouvent que les réfections de la coupole (de même que la construction du clocheton) sont de date extrêmement récente.

35. Inscription gravée dans l'église de la Mère de Dieu à droite de l'abside, sur une pierre encastrée dans le mur. — Longueur : 51 cm.; largeur : 29 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

[...] ܐܡܢ ܘܢܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ
 ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ

ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

... chez son Seigneur Raban Gabriel solitaire vénérable aux œuvres belles en l'an 1520 des Grecs (= 1209 de notre ère) le 25 du mois d'Octobre ... Que quiconque lit prie pour lui.

42. Inscription en dessus de la précédente. — Longueur du cadre de l'inscription : 25 cm.; largeur : 20 cm.; lettres : 2 à 5 cm. Estranghelo.

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ [...] ...
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

... trois des Grecs le Vendredi 26 Février ... Que quiconque lit prie pour lui et pour Abraham le pécheur.

43. Inscription sur une pierre encastrée exactement sous la voûte du porche. — Longueur de la pierre 49 cm.; largeur : 33 cm. Dimensions du cadre de l'inscription : longueur : 39 cm.; largeur : 28 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm. Estranghelo. (Copie, photo).

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

un peu plus bas :

ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ
 ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ ܘܢܘܨܘܢܐ

En l'an 1529 des Grecs (=1218 de notre ère) au mois de Nisan, le 8, le troisième jour de la semaine (Mardi) . . . Que quiconque lit prie pour lui Notre Seigneur.

En l'an 1500 des Grecs (= 1189 de notre ère) s'en est allé Raban Slibo, moine, au mois d'Octobre.

44. Inscription sur une pierre du montant droit du porche. — Longueur de la pierre : 45 cm.; largeur : 30 cm. Dimensions du cadre : longueur : 27 cm.; largeur : 22 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Estranghelo.

ܩܘܪܒܘܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 (le noun oublié a été rajouté en dessus) ܕܡܢ ܕܡܢ ?
 ...] ܕܡܢ

Est parti de ce monde et est allé chez son Seigneur, Gabriel moine, en l'an mille . . .

45. Inscription sur une pierre au fond du narthex à gauche de la porte qui permet d'entrer dans la nef de l'église. — Longueur : 36 cm.; largeur : 29 cm.; lettres 1 à 4 cm.

ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ...] ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

J'ai quitté ce couvent moi Ephrem le pécheur. Le croyant Jean frère spirituel. Que quiconque lit prie pour lui et pour . . .

46. A gauche et en dessous de la précédente; 2 lignes à droite et à gauche d'une croix encadrée. — Dimensions de l'inscription de gauche. Longueur : 33 cm.; largeur : 8 cm. Dimensions de l'inscription de droite : longueur : 30 cm.; largeur : 6 cm.; lettres : 3 à 6 cm. Estranghelo.

[ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ
 ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܡܢ

Saisissez-la et espérez en elle.

ܐܩܘܩܩ . ܘܡܚ
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 [.

Cette maison de prière a été construite en l'année 1246 des Grecs (= 935 de notre ère) au temps de Saint Mar Jean notre évêque et de Mar Adai chef de l'église . . .

La première ligne fait difficulté. Le second mot ܘܡܘܢܐ ne fournit aucun sens valable. S'agit-il d'une erreur du lapicide pour ܘܡܘܢܐ, erreur qu'il aurait ensuite réparée en écrivant le mot correctement. Ou bien s'agit-il d'une copie erronée du mot de forme très voisine ܘܡܘܢܐ *le clocher*. Le texte rappellerait alors la construction du clocher de la chapelle et non celle de la chapelle elle-même. Il est malheureusement difficile de se prononcer. Personnellement je pencherais pour une répétition due à une inattention du lapicide.

L'écriture très soignée dans les trois premières lignes et d'un estranghelo très pur devient hâtive et maladroite dans les six dernières lignes. Les tau sont relativement anguleux. La haste supérieure des olaf est presque horizontale. Les iudh inclinés sur la ligne d'écriture, aussi longs que les noun et même légèrement incurvés à leur extrémité d'où une confusion possible avec la lettre kef (cf. le deuxième mot).

56. Au même endroit, à deux mètres de la précédente. Fragment d'inscription remployé.
— Longueur : 38 cm.; largeur : 30 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 (abréviation de ܘܡܘܢܐ) . ܘܡܘܢܐ

Par le zèle de S . . . au temps de Saba . . . , et Joseph et Moïse, prêtres.

Signalons au même endroit, à gauche du porche d'entrée de la cour de l'église, un tombeau moderne de 1957 dont l'inscription karšūni rappelle l'une des inscriptions de Qartamin. — Longueur : 99 cm.; largeur : 26 cm.; lettres : 4 à 8,5 cm.

ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ
 ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ ܘܡܘܢܐ ܐܘܢ

هذا قبر للمرسوم م[ق]لسي جلا شابا / انتقل من دار الشقا الى دار البقا سنة ١٩٥٧ .

Ceci est le tombeau du bienheureux sanctifié Gello Chabo. Il a été transporté de la maison de peines à la maison du repos en l'année 1957.

ܘܡܘܢܐ est certainement une erreur pour le traditionnel ܘܡܘܢܐ.

On lit en dessus mais en sens inverse de la première inscription :

<i>Asmar fils de ...</i>	... اصمد احه
<i>l'a écrit</i>	صمده

L'inscription est gravée en un sirto grossier. Les risch et dolath ont la forme de virgules. Les ω ont une forme très analogue au *t* marbouta arabe notamment dans le mot ω صمه.

60. Pierre tombale à proximité de l'église St. Jean (Mar Iūhanon). — Longueur : 198 cm.; largeur : 56 cm.; épaisseur : 18 cm. Longueur de l'inscription : 51 cm.; lettres : 2 à 4 cm. Karšūni.

L'inscription quoique récente est rongée par les intempéries et difficilement lisible. Elle constitue un bel exemple de prose karšūni au siècle dernier. (Copie, photo).

م. اهل حله ومعه
 احله هيل احه هزه
 هه هته دمعه
 ههله + لاله ههه
 اصمه هيل احه هزه
 الكمك حله صده
 حلهه اهل الامه
 دم. هه دمعه اصمه
 هيل حله هيل - احله مسمه
 لاله حله ههه (مسم)

قد توفي على رحمة / الله وننا ابن وردة / في سنة ٢١٤٢ / يونانية + لانه قدس / اسمه وننا ابي
 وردة / الشعب كله معه / عملوا هذا القبر / مقدس يعقوب اسمر / حنا عبود وننا الله رحيمهم / لانهم
 بركا (sic) ورحم (ورمح. m. à m.).

Ūenno fils de Warda est mort, que Dieu ait pitié de lui! en l'année 2142 des Grecs (= 1831 de notre ère) +.

Comme son nom de Ūenno fils de Warda est saint, tout le peuple avec lui a fait ce tombeau : le Haj Jacques, Asmar, Jean, 'Abboud, Ūenno. Que Dieu ait pitié d'eux car ils ont la bénédiction et la miséricorde.

Nous retrouvons probablement parmi les gens qui participèrent à la construction du tombeau, cet Asmar qui devait mourir un an après et dont la mémoire est rappelée par l'inscription précédente.

MAR AUGEN

61. Inscription funéraire dans la cour de l'église de Mar Augen. Les deux dernières lignes sont disposées de part et d'autre d'une croix inscrite dans un ensemble quadrilobé. (Copie, photo).

لا يرحمنا ه قدسنا ه منس
 حصفه قلهنا ه حنه لاجنه ه منس
 بهفك احدنا مصفنا ه احدنا
 ه زنف ه مننا ه منسنا ه لاجنه
 ه زنف ه حصفنا ه حصفنا ه منس
 (sic) ارحمهم الله . منسنا
 لمسهنا ه حصفنا ه منسنا
 حمر منسنا . ه ح منسنا ه حصفنا ه
 حصفنا
 حصفنا
 حصفنا

Que soit rappelée la mémoire des abbés qui ont gravé ces lignes pour le Père Joseph Ash'ar, moine, le pur de son temps et l'higoumène de Mar Augen qui a quitté ce monde de tourments en l'an 1056 (des Grecs = 745 de notre ère). Que le Seigneur fasse reposer son saint nom parmi les éons de lumière avec les Saints. Qu'ils nous aident par ses prières. Par toi nous frapperons les ennemis.

Les lettres sont grêles et penchées sur la ligne d'écriture. Les olaf sont curieusement écrasés et dotés de hastes courbes et non rectilignes. Les qofs ont la forme de trapèze. Les thet sont réduits à un triangle en dessous de la ligne d'écriture prolongé vers le haut par une haste très réduite. Les wau sont légèrement penchés et ouverts vers le bas. Il en est de même des mim dont la haste supérieure s'élève légèrement vers la gauche. La boucle gauche des hè est arrondie et ouverte vers le bas. La haste oblique des noun terminaux est relativement courte. Enfin les deux branches divergentes des schin sont remplacées par un arc de cercle concave sans point de contact avec la ligne d'écriture.

MARDIN

Eglise St. Michel (au Sud de Mardin dans la vallée).

62. Inscription à l'entrée de la cour de l'église et sur le linteau de la porte. L'inscription est surmontée d'un poisson. Des cinq lignes seulement les deux dernières paraissent.

المسبلا مع لحنه ا م ع ل ف ل
 صونر حنة ١٨١٦

A été rénovée par les dons et la participation des croyants en l'année 1816.

63. Inscription sur l'iconostase au-dessus de l'entrée de droite.

حمر حنلا
 المسبلا ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل
 صونر حنة ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل
 صونر حنة ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل

Au nom du Seigneur. Cette église de Mgr. St. Michel a été rénovée grâce à la fondation qu'a gérée notre père le Patriarche, qui est Georges, avec les croyants en l'an 2055... des Grecs (= 1744 de notre ère).

64. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau construit le long du mur Est de l'église à gauche de l'iconostase face à la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 80 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 4 à 7 cm. Estranghelo, en très mauvais état.

horizontalement : ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل
 verticalement à gauche : ... حنة ...

Ici est la demeure de Mgr. Joseph... en l'an.

65. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues à gauche du précédent, face à la porte d'entrée de l'église. Estranghelo en très mauvais état.

... ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل (ou peut-être حنة)

Confiance (?) en lui. Ceci est le tombeau de...

66. Inscription sur le bas flanc d'un tombeau de dimensions analogues, à gauche du précédent, mais sur le mur perpendiculaire au précédent, c'est-à-dire à gauche de la porte d'entrée de l'église. — Longueur : 180 cm.; largeur : 90 cm.; lettres : 7 à 11 cm. Estranghelo. Un peu mieux conservé que les deux autres.

ا م ع ل ف ل ح ن ا م ع ل ف ل
 حنة ا م ع ل ف ل

De Ste. Siras qui demeura... an 496 des Grecs (= 184-185 de notre ère).

La date est incroyablement haute et ne constitue certainement pas la date de construction du tombeau beaucoup plus récent. Il s'agit certainement de la date du martyre de la sainte en question, telle que la tradition en a conservé le souvenir.

67. Inscription sur la face Nord du clocher. (Copie, photo). Karšūni.

اية الله الصلوة مع حبها اصبحت زينة الكنيسة
 وحسن صحتها؛ هذا حبها لله الواحد القهار
 حياها؛ التي حياها حباً صلياً لا يهزم صدورها
 الكمال المسمى امر القوي؛ ان مع حبها الصلوة
 م ١٨٨٥

La transcription arabe serait :

اية المومن عندما تسمع صوت الناقوس / هلما مسروراً لكنيسة الله الواحد القدوس / لموضع الصلوة
 بكبراً يجمع لا يهون متعوس / لتنال الرحمة ثم الغفران من محي النفوس / ١٨٨٥ م.

O croyant, lorsque tu entends la voix de la cloche, viens joyeux à l'église de Dieu l'unique et le saint pour la prière matinale en une assemblée où aucun malheureux n'est méprisé. (Viens) pour obtenir la miséricorde. L'aube s'est levée par celui qui fait revivre les âmes. En l'an 1885 du Messie.

68. Inscription sur une pierre remployée dans la face Ouest du clocher. — Longueur : 55 cm.; largeur : 35 cm.; lettres : 2,7 à 7 cm. Estranghelo.

بسم الله
 الواحد الصلوة
 هذا حبها لله
 حياها؛ التي حياها حباً صلياً لا يهزم صدورها
 الكمال المسمى امر القوي؛ ان مع حبها الصلوة
 م ١٨٨٥

Au nom de Dieu. Cette colonne a été construite en l'an 350 des Arabes (hégire = 967 de notre ère). Que quiconque lit prie pour celui qui s'est occupé de la construction (rajouté : le moine).

Pour la première fois une inscription chrétienne est datée de l'hégire.

69. Inscription sur pierre tombale encastrée dans le mur Ouest de l'église syrienne orthodoxe de Mardin.

En haut à droite : (Karšūni)

ܩܪܫܘܢܝ
ܡܕܝܢܐ
ܕܐܬܢܐܣܝܘܣܡܝܬܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܕܐܬܢܐܣܝܘܣܡܝܬܐ
ܡܕܝܢܐ
ܩܪܫܘܢܝ ܕܡܕܝܢܐ ܕܐܬܢܐܣܝܘܣܡܝܬܐ

En haut et à gauche : (*suite*)

ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ

هذا | قبر | المرحوم مطر | وبوليطي اتنا | سيوس | (وهو) عبد الاحد بن المرحوم نعم .
مشقي | وتوفي | في ستة | وعشرين في شهر | اصباط سنة ٢١٠٢ | يول [ثانية] .

Ceci est le tombeau du bienheureux métropolitain Athanase qui est Abdul Aḥad fils du bienheureux Na'ame

Mechqai; il est mort le 26 du mois de Février en l'année 2102 des Grecs (= 1791 de notre ère).

A droite verticalement : (Syriaque)

ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ

En bas deux premières lignes :

ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ
ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ

Tout en bas à l'envers :

○ عت جتتم سبهلا
 دالله عت جتتم سبهلا

A gauche verticalement :

مع جتتم ؟ جتتم
 عت جتتم
 ؟ جتتم

*Grégoire de Jérusalem, Dieu le garde en sa miséricorde!,
 est parti saintement le premier jour de la semaine (dimanche) pour le royaume des cieux,
 et a quitté ce monde de tourments pour le Paradis des délices le 13 du mois de Février
 en l'an 2042 des Grecs (= 1731 de notre ère).*

Une autre inscription est gravée à l'intérieur des branches de la croix : (Karšūni)

احم صهوا؟ ف صته حصلا مهلا سته ٢١١١
 ه؟ ص صلا صهلا ف ص
 صه صهلا صهلا احنا ص صه؟ ص

ابن موراد في سنة ٢١١١ يونانية / هذا قبر للمتوفى من (sic) / قوريلوس مطران ابراهيم مرديني .

*Moi Ibn Mourad en l'an 2111 des Grecs (= 1800 de notre ère) (j'ai fait) ce tombeau
 pour le décédé Mgr. Cyrille, évêque de Mardin (sous le nom d') Abraham.*

MAR IBRAHIM

70. Inscription dans la nef. Karšūni. (Copie, photo).

حص صهلا ه؟ ص
 ص احنا ص صهلا
 انا الص صهلا صهلا
 ص صهلا صهلا صهلا
 صهلا ه ص صهلا صهلا
 ص صهلا صهلا صهلا ...]

بقي جددنا هذا [الدير] / مر ابراهيم القديس / انا الحقير موسى حنا / معمر باشي من حسناه / مديا
 وكل من حضر يصلوا / على امواتنا سنة

Nous avons restauré ce monastère de St. Mar Ibrahim. Je suis l'humble Moïse Jean Ma'mar Baši de la belle Midyat. Que quiconque vient prie pour nos morts. Année . . .

A la fin de la quatrième ligne le graveur a inscrit ܛ (t marbuta) pour ܠ. Le mot du début ܡܛܝܢܘܢ/ܡܛܝܢܘܢܢ est très courant dans les inscriptions mortuaires modernes.

MIDHO

71. Inscription dans la cour de l'église de Midho. (Copie, photo).

ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ

L'an 1121 des Grecs (= 809-810 de notre ère) lors de la fête de la nativité de Notre Seigneur a quitté ce monde destructeur des morts sur l'ordre de Dieu, celle qui a supporté le joug agréable. Qu'il lui fasse mériter le paradis plein de délices avec ces dix vierges sages qui n'ont pas laissé s'éteindre leurs lampes à cause de l'huile de qualité. A la prière de la Mère de Dieu et de ses saints. Amen.

L'écriture est régulière. Les wau sont ouverts en bas et à droite. La haste supérieure des mim est très allongée et parallèle à la ligne d'écriture. La boucle supérieure des fè a la forme d'un rectangle. La boucle gauche des tau a la forme d'un trapèze légèrement déjeté.

MIDYAT

72. Inscription remployée dans le mur du patriarcat syrien orthodoxe.

ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ
 ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ ܡܛܝܢܘܢ

En l'an (mille) six cent quatre des Grecs (= 1293 de notre ère) Marc. Que quiconque lit prie (pour lui).

ἀνηγέρθη τὸ [βαπ]τισ[τή]ριον τοῦτο
καὶ ἐτελέσθη ἔτους ΑΟΧ ἐν χρό
νω [Ού]ολα[γέσου] ἐπισκόπου σπουδῆ Ἀκεψυμα
πρεσβυτέρου. Γένητε αὐτῶν ἡ μνή
[μη] ἐντ[ύ]πιον τούτου.

Ce baptistère a été érigé et terminé en l'an 671 (des Séleucides = 359-360 de notre ère) au temps de l'évêque Volagèse, par les soins du prêtre Akepsyma. La gravure de cette inscription est devenue leur mémoire.

Le nom d'Akepsyma est un apax. Γενητε est une orthographe phonétique de γένηται, forme tardive de γέγνηται.

75. Inscription grecque sous un bas-relief représentant un homme assis et dont ne subsiste que la moitié inférieure. — Longueur : 78 cm.; largeur : 49 cm.; lettres : 6 cm. en haut; 4 cm. vers le bas. (Copie, photo).

ἐνθάδ[ε]
το Ιουλι[ο ου ω...]
ΑΗ ΚΟΥ[E ou Θ...]
νος καὶ τ[...]
θυγατηρα[...]
ἐλεεινας [υ ου ν]
ἀνεθη [κεν]
εὐψυχε [...]

Ici... Jules... fille... misérable... a élevé...

QARTAMIN, DEIR EL OMAR

76. Inscription sur une pierre à l'extérieur du couvent. L'inscription est encadrée et surmontée d'une figure gravée qu'il est impossible d'identifier. — Longueur : 60 cm.; largeur : 31 cm.; lettres : 2 cm. Estranghelo, très mauvais état.

ⲗⲓⲁⲛⲟⲩ [ⲗⲁⲛⲟⲩ] ⲗⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲟⲩ
ⲗⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲗⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲗⲁⲛⲟⲩ
ⲗⲁⲛⲟⲩ [... ..] ⲗⲁⲛⲟⲩ ⲗⲁⲛⲟⲩ

79. Inscription à droite de la précédente. — Longueur : 22 cm.; largeur : 18 cm.; lettres : 1 à 2 cm.

ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ]...
 ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ? [ܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ ..
 ܡܘܨܬܐ]..
 ܕܡܘܨܬܐ ..

Au temps de Mgr. . . . et de Mgr. Jean, a bâti le supérieur père . . . moine . . . quiconque lit prie . . .

80. En dessus horizontalement dans la niche. — Longueur : 20 cm.; largeur : 12 cm.; lettres : 2 à 4 cm.

ܕܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ

Par toi nous frapperons nos ennemis.

81. Inscription de mêmes dimensions à gauche de la croix.

ܕܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ

Et par ton nom nous foulerons aux pieds l'adversaire.

82. Inscription remployée dans le mur Nord du monastère à droite du déversoir des latrines. — Longueur de la pierre : 34 cm.; largeur : 27 cm.; Dimension de l'inscription : longueur : 28 cm.; largeur : 17 cm.; lettres : 1,5 à 3 cm.

ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ]...
 ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ
 ܕܡܘܨܬܐ ܡܘܨܬܐ

Une inscription arménienne relativement moderne a été surajoutée en bas et à droite de l'inscription grecque.

Une inscription arabe à gauche a détruit la partie inférieure de ce qui semble être la traduction latine de l'inscription grecque :

AIDASIOS ... ΕΘΙΑ
 ΝΕΝ... SPE...

SPE pourrait peut-être se compléter en SPELVNCA. On retrouverait ainsi le *σπύλαιον* de l'inscription grecque.

* * *

Au terme de cette étude, je tiens à exprimer ma reconnaissance à Mr. Faulos Gabriel, professeur de syriaque à l'Université libanaise de Beyrouth, qui a bien voulu revoir l'ensemble des épreuves et qui a apporté une aide précieuse au déchiffrement de certaines inscriptions particulièrement difficiles.

INDICES

INDEX NOMINUM

- 'Abboud ܐܒܒܘܕ, p. 235.
 'Abboud al Saknin ܐܒܒܘܕ ܐܠ ܣܟܢܝܢ, p. 234.
 'Abdallah ܐܒܕܠܐܗܐ, p. 224.
 'Abd el Kerim Gargalo ܐܒܕ ܐܠ ܟܪܝܡ ܓܪܓܐܠܘ, p. 223.
 'Abd el Masih II, patriarche ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ ܝܝܒܢ ܥܘܠܡܝܢ ܕܡܪܕܝܢ, p. 215.
 'Abd el Masih ܐܒܕ ܐܠ ܡܫܝܗ, p. 221.
 'Abdoun ܐܒܕܘܢ, p. 221.
 Bar 'Abdoun ܒܪ ܐܒܕܘܢ, p. 220.
 Abraham (= Cyrille), évêque de Mardin ܐܒܪܗܡ ܕܡܪܕܝܢ, p. 240.
 Abraham, moine ܐܒܪܗܡ, p. 227.
 Abraham, ܐܒܪܗܡ, p. 228.
 Mar Abraham ܡܪ ܐܒܪܗܡ, p. 231.
 Mar Adai ܡܪ ܐܕܝܐ, p. 233.
 Airdasios ܐܝܪܕܐܫܝܘܫ, p. 246.
 Akepsyma, prêtre ܐܟܥܦܫܝܡܐ, p. 243.
 Ardésir, p. 246.
 Asmar ܐܫܡܪ, p. 234, 235.
 Athanase, évêque ܐܬܢܐܨܝܘܫ, p. 217-218.
 Athanase, patriarche ܐܬܢܐܨܝܘܫ, p. 225.
 Bar Athanase (le zélé), patriarche ܒܪ ܐܬܢܐܨܝܘܫ (ܠܗ ܙܠܐܗ), p. 246.
 Athanase 'Abdul Aḥad, métropolitite ܐܬܢܐܨܝܘܫ ܐܒܕܘܠ ܐܚܕ, p. 239.

 St. Bacchus ܨܒܚܐ, p. 244.
 Barsauma, prêtre ܒܪܨܘܡܐ, p. 224.
 Barsauma, prêtre ܒܪܨܘܡܐ, p. 225.
 Basile (du Tūr 'Abdīn) ܒܐܨܝܠܝܘܫ ܕܬܘܪ ܐܒܕܝܢ, p. 225.
 Basile ܒܐܨܝܠܝܘܫ, p. 227.
 Behnam, métropolitite ܒܗܢܡܐ, p. 215.
 Ben B[...]. ܒܢ ܒ[...], p. 209.

 Choukrillah ܫܘܟܪܝܠܐܗ, p. 221.
 Claude, prêtre ܟܠܘܕ, p. 225.
 Mar Cyriaque ܡܪ ܥܝܪܝܩܘܫ, p. 210.
 Cyrille (= Abraham), évêque de Mardin ܥܝܪܝܠܝܘܫ (= ܐܒܪܗܡ) ܕܡܪܕܝܢ, p. 240.

 Daniel ܕܢܝܐܠ, p. 219.
 David ܕܐܘܕܝܬ, p. 234.
 Denho, patriarche ܕܢܗܘ, p. 210.
 Denys, patriarche ܕܢܝܫܐ, p. 244.

 Elias II, patriarche ܝܠܝܐܫ ܝܝܒܢ ܥܘܠܡܝܢ ܕܡܪܕܝܢ, p. 215.
 Elias fils de 'Isa ܝܠܝܐܫ ܒܢ ܝܫܐܝܐ, p. 223.
 Elias de Mardin, moine ܝܠܝܐܫ ܕܡܪܕܝܢ, p. 242.
 Elie ܝܠܝܐ, p. 224, 226.
 Ephrem I^{er}, patriarche des Assyriens ܐܦܪܝܡ ܝܠܦܩܝܘܫ ܕܡܪܕܝܢ, p. 234.
 Ephrem I^{er}, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܠܦܩܝܘܫ ܕܡܪܕܝܢ, p. 208.
 Ephrem I^{er}, patriarche ܐܦܪܝܡ ܝܠܦܩܝܘܫ ܕܡܪܕܝܢ, p. 223.
 Ephrem ܐܦܪܝܡ, p. 229.
 Mar Ephrem ܡܪ ܐܦܪܝܡ, p. 244.
 Ephrem Isaac, évêque ܐܦܪܝܡ ܝܫܐܝܐ, p. 244.

 Gabriel, moine ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 229.
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 224.
 Gabriel, prêtre, fils de Syméon ܓܒܪܝܐܝܠ ܒܢ ܨܝܡܝܘܢ, p. 225.
 Gabriel, prêtre ܓܒܪܝܐܝܠ, p. 225.
 Gabriel 'Abdo ܓܒܪܝܐܝܠ ܐܒܕܘ, p. 225-226.
 Gello Chabo ܓܠܠܘ ܟܚܒܘ, p. 233.
 Georges, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܫ, p. 237.
 Georges III (d'Edesse) ܓܝܘܪܓܝܘܫ ܕܥܕܝܫܝܘܫ, p. 221.
 Georges de Mossoul, patriarche ܓܝܘܪܓܝܘܫ ܕܡܘܨܘܠ, p. 216.
 Grégoire de Jérusalem ܓܪܝܓܘܪܝܘܫ ܕܟܝܘܪܝܢ, p. 240.

- Mar Habib (d'Amida) ܡܪ ܗܒܝܒ, p. 220.
 Hananias ܗܢܢܝܐ, p. 215.
 Hassan Bahaderkhan ܗܫܝܢ ܒܗܕܪܟܗܢ, p. 232.
 Ibn Mourad ܐܒܢ ܡܘܪܐܕ, p. 240.
 Ignace, (= Abdel Mas'h II) patriarche ܐܝܓܢܐܥܝܘܨ, p. 215.
 Ignace (= Jacob II), patriarche d'Antioche ܐܝܓܢܐܥܝܘܨ, p. 244.
 Mar Ignace (= Ephrem I^{er}), patriarche ܡܪ ܐܝܓܢܐܥܝܘܨ, p. 223.
 Mar Ignace Ephrem I^{er}, patriarche d'Antioche ܡܪ ܐܝܓܢܐܥܝܘܨ ܐܝܦܪܝܡ ܐܝܦܪܝܡ, p. 221.
 Ignace de Mardin ܐܝܓܢܐܥܝܘܨ ܡܪܕܝܢ, p. 225.
 Igor Bescharra ܝܓܘܪ ܒܫܚܪܐ, p. 215.
 St. Isca d'Alep ܣܝܚܐ ܕܐܠܦ, p. 244.
 'Isa, évêque ܐܝܨܐ, p. 216.
 'Isa ܐܝܨܐ, p. 223.
 'Isa ܐܝܨܐ, p. 224.
 Iš'a ܐܝܨܐ, p. 213.
 Jacob II, patriarche d'Antioche ܝܥܩܒ ܕܐܢܬܝܘܨ, p. 244.
 Mar Jacob ܡܪ ܝܥܩܒ, p. 219.
 Jacques ܝܥܩܒ, p. 209.
 Jacques (Haj) ܝܥܩܒ ܗܝܝܗܘ, p. 235.
 Jacques de Saroug ܝܥܩܒ ܕܫܪܘܘܓ, p. 220.
 Jean ܝܗܢܐ, p. 229, 231.
 Jean ܝܗܢܐ, p. 235.
 Jean, diacre ܝܗܢܐ, p. 234.
 Jean, évêque ܝܗܢܐ ܐܝܦܪܝܡ, p. 233.
 Jean moine ܝܗܢܐ ܡܘܝܢܐ, p. 222.
 Jean, prêtre ܝܗܢܐ ܩܪܝܬܐ, p. 232.
 Mar Jean ܡܪ ܝܗܢܐ, p. 245.
 Jean fils d'Abdoun le petit ܝܗܢܐ ܒܢ ܐܒܕܘܢ ܐܠ ܫܘܒܝܬܐ, p. 221.
 Jean Bar Chouchan, écrivain ܝܗܢܐ ܒܪ ܫܘܫܝܢ, p. 221.
 Jean Hakim, diacre ܝܗܢܐ ܗܚܝܡ, p. 242.
 St. Jean le petit ܣܝܢܝܘܨ ܐܠ ܫܘܒܝܬܐ, p. 220.
 Joseph ܝܘܫܘܦ, p. 216.
 Joseph, diacre ܝܘܫܘܦ ܩܪܝܬܐ, p. 218.
 Joseph, prêtre ܝܘܫܘܦ ܩܪܝܬܐ, p. 233.
 Mar Joseph ܡܪ ܝܘܫܘܦ, p. 237.
 Joseph Ach'ar, moine ܝܘܫܘܦ ܐܫܚܐܪ, p. 236.
 Jules ܝܘܠܝܘܨ, p. 243.
 Khosro ܚܘܨܪܘ, p. 246.
 Lazare, évêque ܠܙܐܪܝ, p. 225.
 Marc ܡܪܥܘܨ, p. 241.
 Mechqai ܡܚܩܝ, p. 239.
 Michel ܡܝܚܐܝܠ, p. 209.
 Michel, prêtre ܡܝܚܐܝܠ ܩܪܝܬܐ, p. 218.
 Moïse, prêtre ܡܘܝܨܐ ܩܪܝܬܐ, p. 233.
 Na'ame ܢܥܡܐ, p. 239.
 Philoxène ܫܝܠܘܟܝܢܐ, p. 226.
 Mar Philoxène Jean, métropolitite de Mardin ܡܪ ܫܝܠܘܟܝܢܐ ܝܗܢܐ ܡܪܕܝܢ, p. 221.
 Philippe ܫܝܠܘܦܝܢ, p. 221.
 Pierre III, patriarche ܫܝܠܘܦܝܢ ܕܩܝܫܬܐ, p. 217.
 Pierre III, patriarche ܫܝܠܘܦܝܢ ܕܩܝܫܬܐ, p. 242.
 Pierre ܫܝܠܘܦܝܢ, p. 211.
 Qarbagian Bogos d'Amida ܩܪܒܘܓܝܢ ܒܘܓܘܨ ܕܐܡܝܕܐ, p. 215.
 Raban ܪܒܢ, p. 230.
 Raban Abalahad, prêtre ܪܒܢ ܐܒܐܠܗܐܕ, p. 225.
 Raban Gabriel ܪܒܢ ܓܒܪܝܐܠ, p. 228.
 Raban Jean ܪܒܢ ܝܗܢܐ, p. 230.
 Raban Slibo ܪܒܢ ܫܠܝܒܘ, p. 229.
 Saba ܫܒܐ, p. 233.
 Al Saïd al Khaqan ܐܠ ܫܝܝܕ ܐܠ ܚܝܩܐܢ, p. 232.
 Ste. Siras ܫܝܪܐܨ, p. 237.
 Bar Salibi ܒܪ ܫܠܝܒܝ, p. 219.

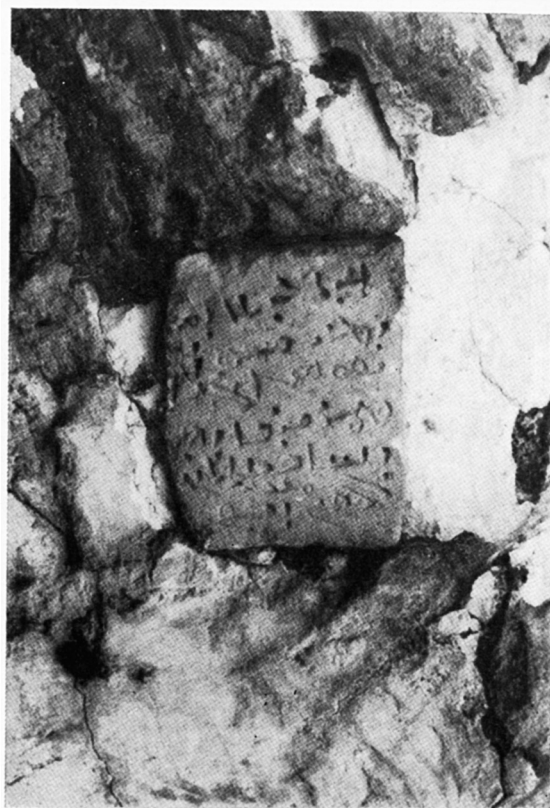
- St. Serge ܣܪܓܝܘܨ, p. 244.
 Serge ܣܪܓܝܘܨ, p. 230.
 Serge, fils d'Abraham ܣܪܓܝܘܨ ܒܢ ܐܒܪܗܡ, p. 231.
 Sleiman, frère de Abd al Kerim Gargalo ܣܠܝܡܢ ܒܢ ܐܒܕ ܐܠ ܟܪܝܡ ܓܪܓܠܘ ܘܢܢܘ, p. 223.
 Syméon, prêtre ܣܝܡܝܘܢ ܩܪܝܬܐ, p. 224.
- Timothée Thomas, évêque du Tūr 'Abdīn ܛܝܡܘܬܝܘܨ ܛܘܡܐܨ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 234.
- Timothée Thomas, métropolitite du Tūr 'Abdīn et de Beit Zabdai ܛܝܡܘܬܝܘܨ ܛܘܡܐܨ ܩܘܪܝܫܝܢܐ ܘܒܝܬ ܙܒܕܝܐ, p. 208.
- Uenno ܘܢܢܘ, p. 235.
- Volagèse, évêque de Nisibe ܘܠܘܓܝܫܘܨ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 243.
- Warda ܘܪܕܐ, p. 235.

INDEX TOPOGRAPHIQUE

- Alep ܐܠܦ, p. 244.
 Amida ܐܡܝܕܐ, p. 215, 220.
- Beit Zabdai ܒܝܬ ܙܒܕܝܐ, p. 208.
- Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܐܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 215.
 Deir Zafaran ܕܝܪ ܙܦܪܐܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 216.
- Edesse ܐܕܝܨܝܐ, p. 221.
- Hah, village ܗܗܐ, p. 224.
- Jérusalem ܝܪܘܫܐܝܡ, p. 240.
- Mar Augen, couvent ܡܪ ܐܘܓܝܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 236.
 Mardin ܡܪܕܝܢ, p. 215, 216, 221, 225, 242, 246.
 Mélitène ܡܝܠܝܬܝܢܐ, p. 215.
 St. Michel, (église de) ܣܬܝܘܬܐܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 236.
 Midyat ܡܝܕܝܬܐ, p. 208, 223.
 St. Moïse, (couvent de) ܣܬܝܘܬܐܢ ܡܘܝܨܐ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 218.
 Mossoul ܡܘܨܘܠ, p. 216.
- Qasr Ioḥanon, village ܩܥܨܪ ܝܘܚܢܐܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 224.
- Stadsakfar, village ܣܬܝܘܬܐܢ ܩܘܪܝܫܝܢܐ, p. 224.
- Tūr 'Abdīn ܛܘܪ ܐܒܕܝܢ, p. 208, 225, 234.



5



9



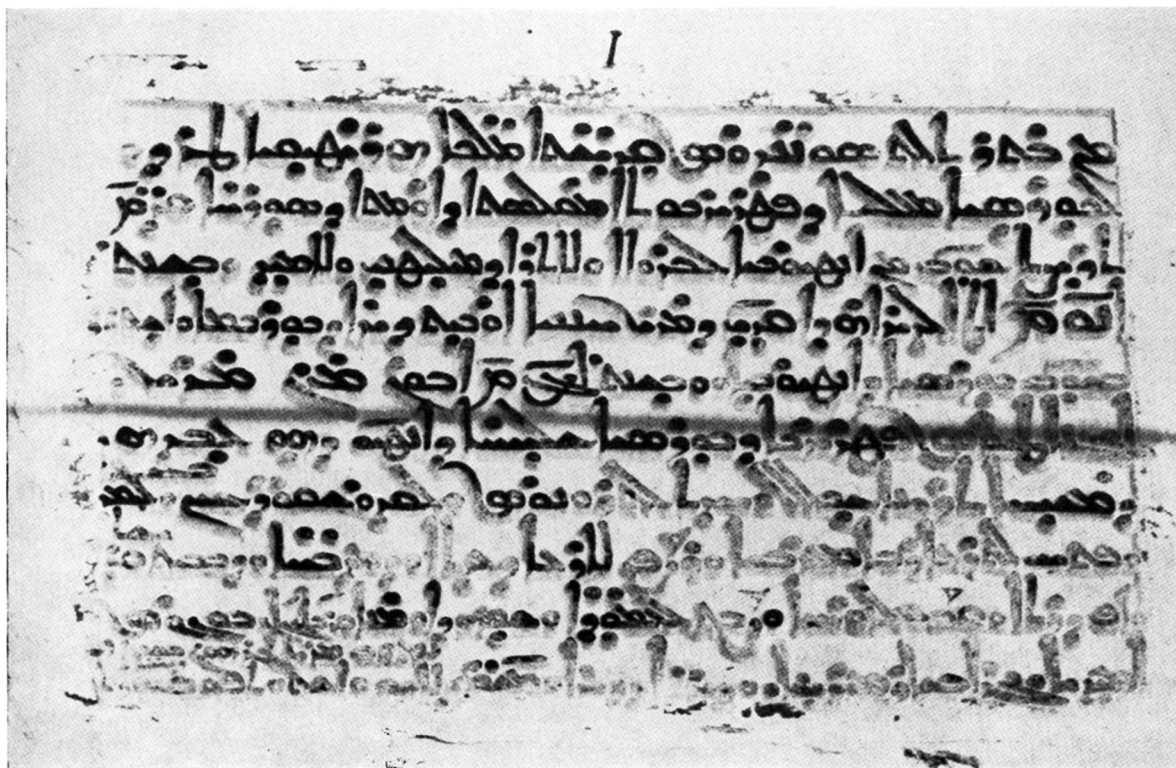
6



11



16

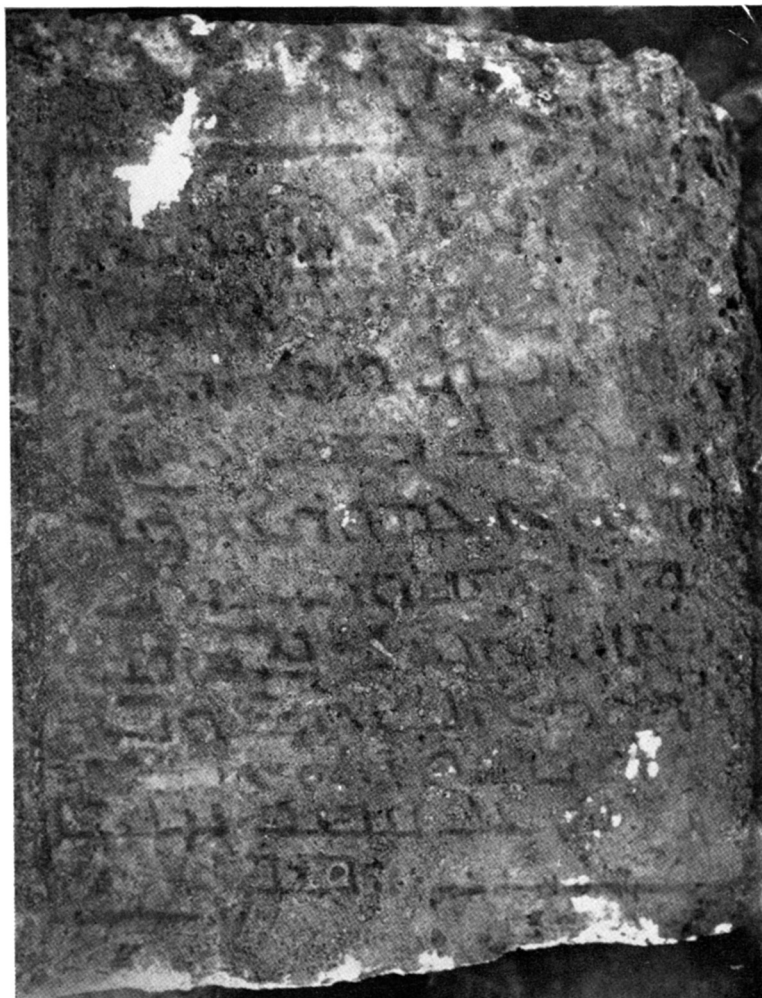


18



19





21



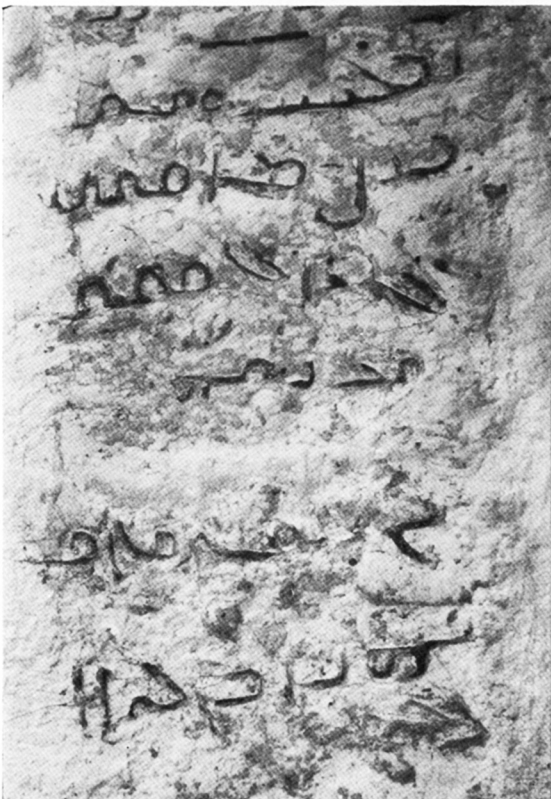
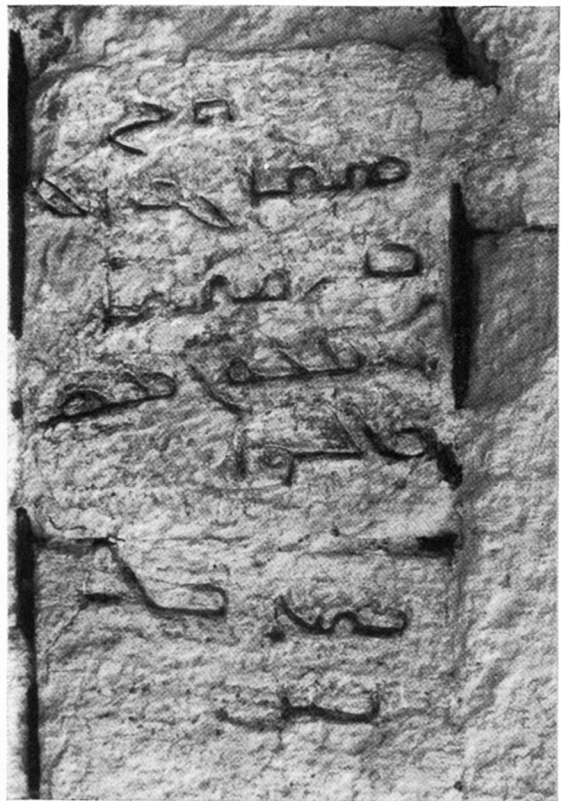
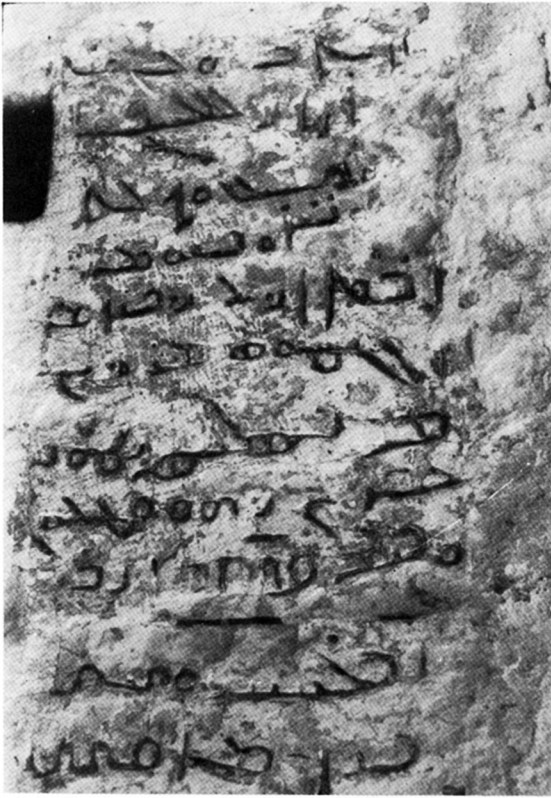


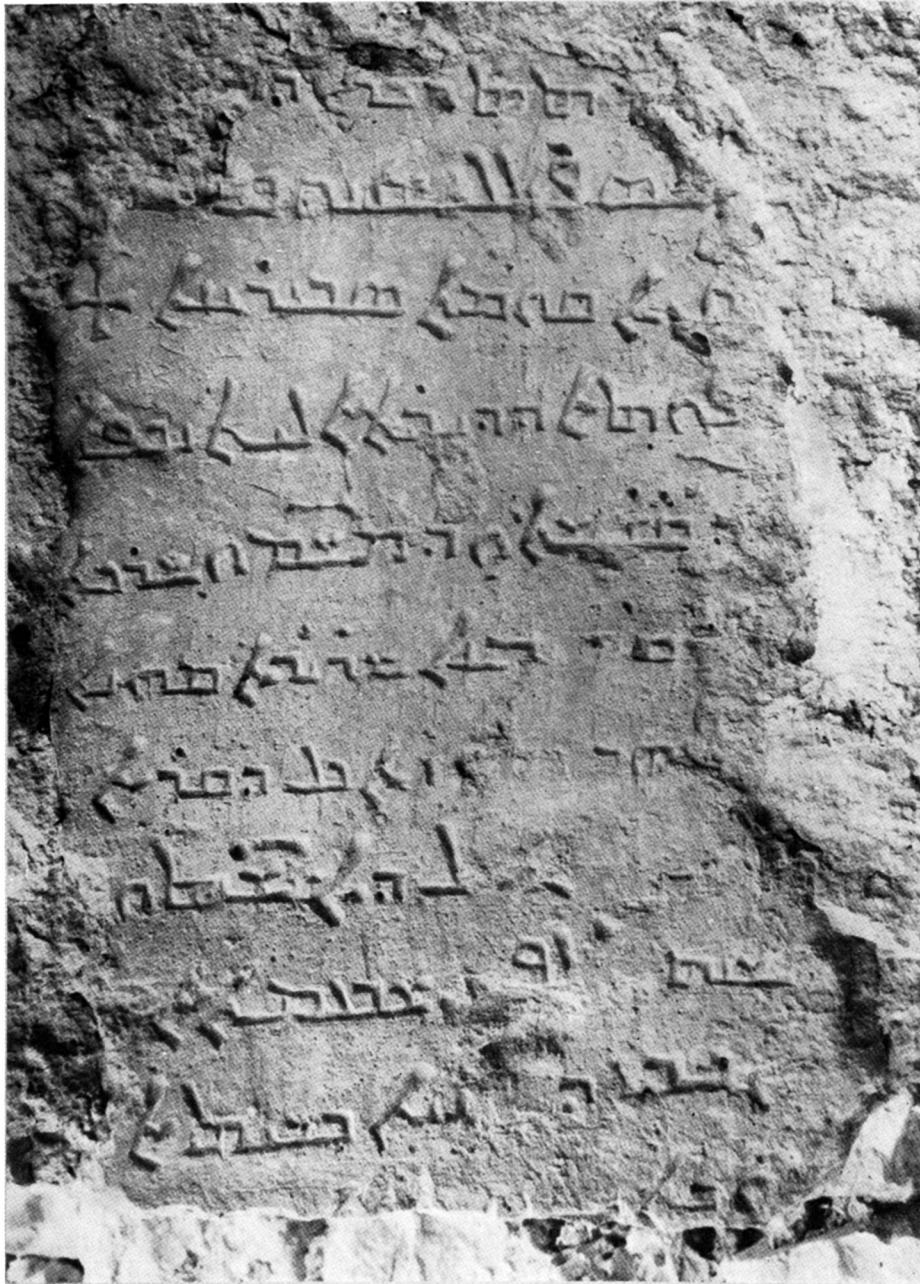


29



31





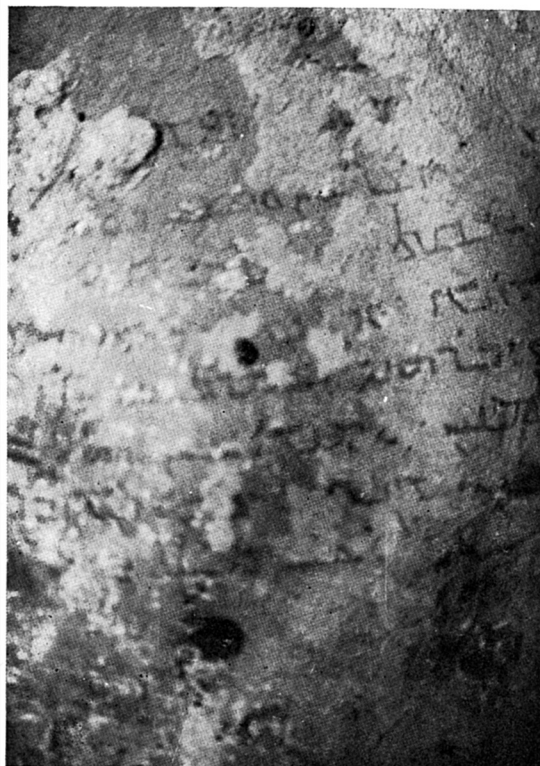




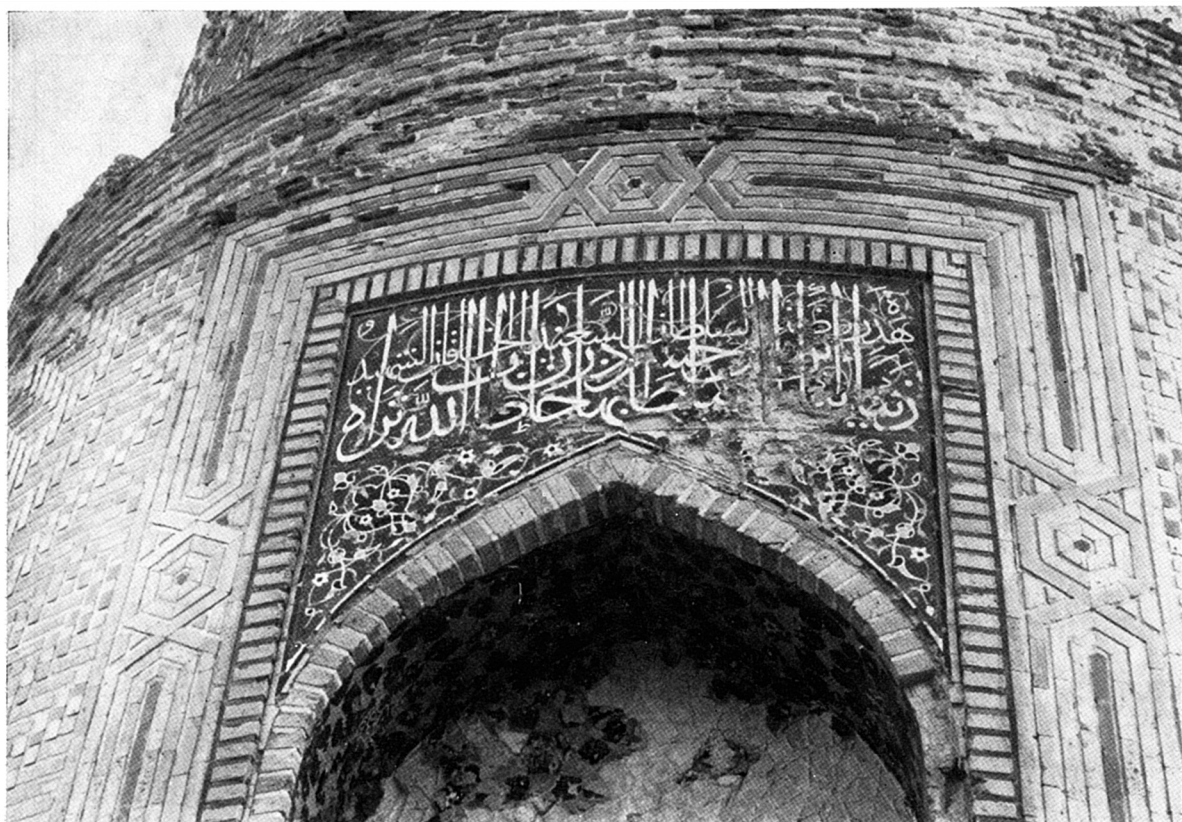
43



41



52



53



54



60



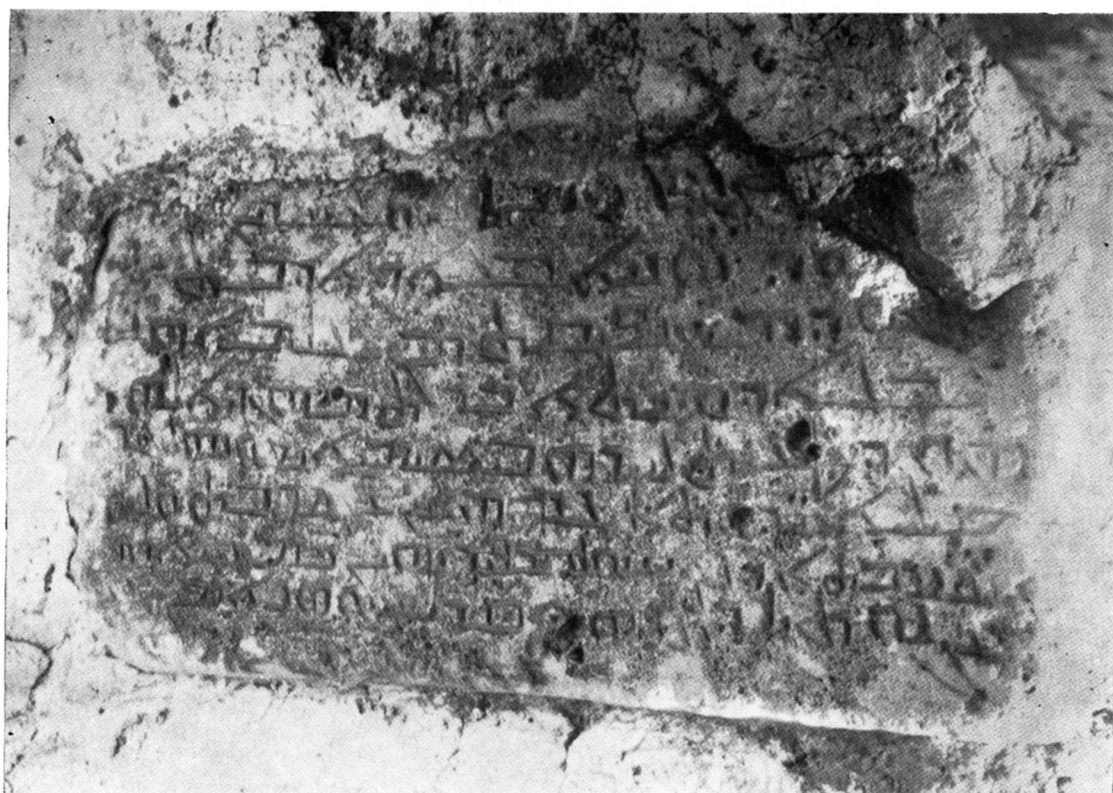
61



67



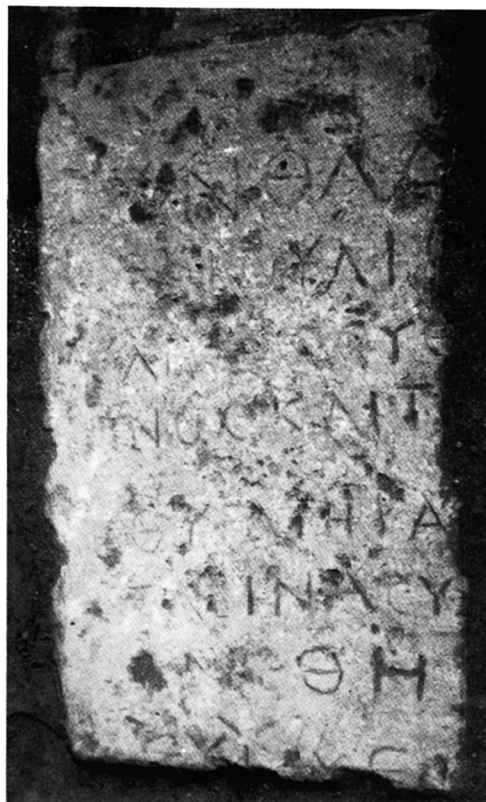
70



71



73



75